

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА

Зайцева Анна Александровна
Российский Университет
Дружбы Народов

KEY PRINCIPLES OF ENGLISH FICTION TEXTS' ADAPTATION

A. Zaitseva

Annotation

The aim of this article is to consider theoretic characteristics of adaptation of English literary text and define its role and main functions in the educational process. Especial attention is paid to principles and methods of adaption of literary text. Moreover, this article reviews the idea the adaption process includes both linguistic and extralinguistic principles, which aim to present the information of the original text with easy language means.

Keywords: adaption, exercises, omission, pedagogics, simplification, educational process, literary text.

Аннотация

Целью данной статьи стало рассмотрение теоретических особенностей адаптации художественного английского текста, а также определение важности художественного текста в рамках учебного процесса и выявление его основных функций. Особое внимание в данном случае уделяется принципам и приемам адаптации художественного текста. Кроме того, рассматриваются положения о том, что процесс адаптации представляет собой совокупность лингвистических и экстралингвистических принципов, основная цель которых максимально донести информацию, заложенную в оригинальном тексте, более простыми средствами языка.

Ключевые слова:

Адаптация, комплекс упражнений, опущение, педагогика, упрощение, учебный процесс, художественный текст.

Использование текстов на иностранном языке в рамках учебного процесса в настоящее время представляется необходимым для обеспечения максимально углубленного понимания особенностей изучаемого языка. Многие исследователи сходятся во мнении, что наиболее подходящим для данной роли можно назвать художественный текст, предлагающий широкий выбор тем и не обладающий узкой специализированностью. Однако, в связи с тем, что используемые в данных текстах лексические единицы и грамматические конструкции могут быть излишне сложны для восприятия обучающимися, представляется необходимым произвести их адаптацию для задействования при обучении.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей адаптации художественного английского текста. Рассматривая вопрос функционирования художественного текста в рамках учебного процесса следует, прежде всего, определить понятие текста и выявить его функциональные особенности. Гальперин И.Р. понимал текст как "произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью... состоящее из названий ... и ряда особых единиц (сверхфразовых единств)...". По мнению ряда лингвистов, изучение текста возможно лишь учитывая все его уровни функционирования – невозможно изучение какого-либо одного уровня текста и опущение остальных.

Рассматривая подходы к изучению текста, следует отметить, что существует несколько точек зрения по данному вопросу. Так, в трудах Виноградова В.В. текст предстает в виде замкнутой системы, в центре которой стоит образ автора (В. В. Виноградов, 1980: 132). Согласно иному, семиотическому подходу, текст понимается как элемент коммуникации.

Основу работы над текстом представляет понимание взаимодействия его составных единиц. В. Л. Пропп выделяет следующие типы подобных взаимодействий: синтагматический, парадигматический и иерархический, на которых базируется множество концепций исследования текстов.

Роль слова как составного элемента текста рассматривается с различных точек зрения. С одной стороны, слово представляет собой элемент, относящийся к языку и к речи. С другой, оно является текстонимом, стоящим за каждым текстом. Анализ составных элементов текста позволяет выделить два уровня текста: содержательно-языковой и содержательно-смысловый.

В рамках содержательно-языкового уровня текст рассматривается как совокупность таких основных функций, как номинативная и коммуникативная. При понимании текста как продукта речевой деятельности,

главенствующая роль отдается номинации, при понимании текста как единицы общения – коммуникации. В первом случае план выражения текста носит динамический характер, а план содержания не претерпевает никаких изменений. Во втором – план содержания может изменяться бесконечно множество раз при едином плане выражения. В данном случае, объединяющим фактором может стать прагматика, которая, согласно Лотману Ю.М., помогает преодолеть "необусловленность связи плана выражения и плана содержания" (Ю. М. Лотман, 1970: 72).

Таким образом, текст представляет собой сложную структуру, функционирующую сразу на нескольких уровнях. При этом взаимодействие данных уровней носит субъективный характер, что и обуславливает необходимость жанрового разделения текстов.

Рассматривая специфические особенности художественного текста, следует отметить, что языковые средства, используемые в нем, отличаются особым многообразием. Данный тип текста не накладывает никаких ограничений на их использование. Именно поэтому художественный текст активно используется для адаптации.

Еще одно отличительное свойство художественного текста выделил М. М. Бахтин. В своих трудах он говорит о диалогичном характере подобных текстов, то есть о множественности его интерпретаций, многоаспектности его содержания. Исследователь делает вывод о том, что художественный текст остается актуальным в течение продолжительного времени, а также вызывает реакцию у читателей, которая, в свою очередь, влияет на составление и выражение собственного мнения (М. М. Бахтин, 1979: 290).

Вместе с тем, следует учитывать, что не каждый художественный текст может служить адаптирован к использованию в рамках учебного процесса. Наиболее подходящими можно считать художественные произведения бытовой направленности, содержащие понятные обучающемуся реалии и построенные линейно. Данные факторы придадут тексту точность и простоту, необходимую для процесса адаптации.

А.А. Вейзе утверждает, что основным приемом адаптации текста можно считать трансформацию, и выделяет следующие действия, затрагивающие его семантику: анализ, синтез, сравнение, абстракция, обобщение, конкретизация (А. А. Вейзе, 1985: 51–52). Кроме того, исследователь указывает на ряд возможных операций при изменении текста, а именно: цитирование, дополнение, удаление материала, перестановку определенных отрезков, сжатое изложение детального описания, замена определенного содержания иным, несущим схожий смысл.

Брыгина А.В. указывает на то, что неотъемлемым элементом трансформации является понимание текста, которое во многом основывается на принципе компрессии. Иной процесс представляет собой взаимодействие таких понятий, как адаптация и понимание. Целью адаптации является упрощение исходного, вероятно, сложного для понимания текста, до уровня, на котором он может быть включен в учебный процесс, в рамках которого обучающиеся самостоятельно производят ряд трансформаций (А. В. Брыгина, 2004: 29).

Таким образом, можно говорить о ряде отличий между компрессией и адаптацией. Н.С. Валгина утверждает, что в основе компрессии лежит процесс сжатия исходного текста, уменьшение его объема при полном сохранении содержащейся в нем информации. В процессе компрессии смысл частично имплицитруется. Адаптация, по мнению исследователя, подразумевает разнообразные трансформации (частичное исключение информации или, наоборот, внесение дополнений) для облегчения восприятия текста.

А.Н. Васильева трактует адаптацию как определенное изменение, подразумевающее уменьшение и увеличение текстового объема и производимого человеком, предстающим в роли "проводника" между автором и читателем, для которого понимание оригинального произведения представляет трудность (А. Н. Васильева, 1983: 62).

Лингвист отмечает, что адаптация, в отличие от компрессии, не предлагает просто краткое изложение основной мысли текста, но нацелена на выборочное преподнесение той информации из оригинального текста, которая является наиболее актуальной для обучающихся в данный момент. А. Н. Васильева делает вывод о том, что адаптированный вариант коммуникативно более целесообразен, нежели оригинальный текст.

По мнению Н. И. Жинкина, адаптация соотносится с самой природой языка, а ее основным принципом является замена (Н. И. Жинкин, 1982:45). Г. В. Степанов говорит о том, что каждый элемент текста можно рассматривать с точки зрения его замены или не-замены. Так, в случае, если слово обладает функционально слабо нагружено, возникает необходимость его замены. Исследователь утверждает, что различение слабых элементов и сильных возможно при проведении трансформаций.

Сильный элемент текста, напротив, порождает ситуацию не-замены, изменяясь, интегрируясь в новый адаптированный текст. Основными свойствами подобных элементов является их большая независимость и одновременно связность с остальным текстом.

Так, в основе адаптации текста лежит замена. А.В. Брыгина отмечает, что замена может быть определена

как речемыслительный процесс адаптации, включающий в себя два основных подхода: дополнение и исключение. Совокупность указанных противоположных подходов и образует адаптацию (А. В. Брыгина, 2004: 29).

Кроме того, А.В. Брыгина выделяет ряд экстралингвистических принципов, влияющих на процесс адаптации: исключение, цитация, перестановка.

Соотношение первых двух принципов порождают различные виды адаптированных текстов, а именно:

- ◆ текст–монтаж (цитация представлена шире, нежели исключение, текстовая структура частично сохранена);
- ◆ текст–фрагмент (исключение представлено, структура оригинального текста значительно изменена);
- ◆ текст–вариант (цитация представлена шире, структура текста сохранена) (А. В. Брыгина, 2004: 30).

Таким образом, процесс адаптации включает в себя как лингвистические приемы и принципы, такие как замена, добавление, опущение и др., так и нелингвистические принципы, как исключение, перестановка, цитация.

В целях практического выявления особенностей адаптированного текста и его отличий от оригинального произведения был проведена экспериментальная адаптация романа Дж. Роулинг "Harry Potter and Philosopher's Stone", а также ее сравнение с неадаптированным текстом. Полученные результаты позволили сделать ряд выводов.

В процессе адаптации затрагиваются и видоизменяются как лексический, так и грамматический уровни языка. Среди основных приемов при работе с лексическими единицами является замена или опущение в связи с наличием ряда слов, выходящих за рамки лексического минимума выбранного нами уровня владения языком. В подобных случаях возможно как опущение одного элемента, как части предложения. Среди основных элементов, подвергшихся замене или опущению, можно отметить фразовые глаголы, трудные для восприятия союзы, лексику чувственного восприятия и многое другое. Следует также отметить случаи, в которых слово попадает в позицию не–замены в связи со схожестью его внешней формы со словом в русском языке, имеющим аналогичное значение.

ПРИМЕРЫ:

1. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>Harry had a thin face, knobbly knees, black hair and bright-green eyes (Rowling J.K., 2010:20).</i>	<i>Harry's face was thin with bright-green eyes on it, and his hair was black.</i>

2. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there wasn't much room (Rowling J.K., 2010:21).</i>	<i>Harry put the breakfast on the table, which was difficult because it was not big enough.</i>

Рассматривая грамматические преобразования, возможно также выделить основные принципы и приемы, среди которых упрощение структуры сложного предложения, опущение сложных грамматических структур. В рамках грамматической адаптации процесс упрощения, прежде всего, подразумевает членение предложений на более простые и короткие для облегчения их понимания. Так, конструкции с рядом придаточных предложений преобразовывались в простые предложения, передающие четкую последовательность текста.

ПРИМЕРЫ:

3. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>He was careful to walk a little way apart from the Dursleys so that Dudley and Piers, who were starting to get bored with the animals by lunch-time, wouldn't fall back on their favourite hobby of hitting him (Rowling J.K., 2010:24).</i>	<i>He walked a little bit away from the Dursleys carefully. Dudley and Piers got bored with the animals and Harry feared they wanted to hit him just to have fun.</i>

4. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>He turned right around in his seat and yelled at Harry, his face like a gigantic beetroot with a moustache. (Rowling J.K., 2010:24).</i>	<i>turned right around in his seat. His face was red and angry. He shouted at Harry.</i>

Что касается приема грамматического опущения, из текста исключались структуры, значительно затрудняющие понимание отрывка обучающимися, среди которых конструкции с причастными, деепричастными оборотами, использование модальных глаголов с глаголами в прошедшем времени и многое другое.

ПРИМЕРЫ:

5. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>Ten years ago, there had been lots of pictures of what looked like a large pink beach ball wearing different-coloured bobble hats - but Dudley Dursley was no longer a baby, and now the photographs showed a large, blond boy riding his first bicycle, on a roundabout at the fair, playing a computer game with his father, being hugged and kissed by his mother (Rowling J.K., 2010:19).</i>	<i>Ten years ago, there had been a great number of photographs of big Dudley Dursley in funny hats- but he grew up, and now they showed a large, blond boy who rode his first bicycle at the festival, played a computer game with his father, got hugs and kisses from his mother.</i>

6. Оригинальный текст:	Адаптированный вариант:
<i>'He always sp-spoils everything!' He shot Harry a nasty grin through the gap in his mother's arms (Rowling J.K., 2010:22).</i>	<i>'He always r-ruins everything!' He smiled to Harry sarcastically behind his mother's back.</i>

Таким образом, адаптация художественного иностранного текста подразумевает комплексное видоизменение его структуры и наполняющих его элементов, приспособление текста к учебному процессу.

Вместе с тем, успешное использование адаптированной версии в рамках учебного процесса не может быть ограничено исключительно прочтением текста. Для обеспечения полноценной работы с ним и усвоения нового материала необходимо дополнить адаптированный текст комплексом заданий. Подобные упражнения должны подразумевать работу на разнообразных уровнях: лексическом, грамматическом, фонетическом, разговорном.

Разработанный комплекс позволяет говорить о том, что закрепление навыков может быть произведено с помощью как одноязычных, так и двуязычных упражнений, заданий как открытого, так и закрытого типа. Подобные упражнения задействуют работу с синонимией, антонимией, категоризацией, переводом, перефразированием, самостоятельным порождением текста и т.д.

ПРИМЕР 1: (лексические упражнения)

К слову из первой колонки подберите его перевод из второй колонки:

- | | |
|----------------|--------------------|
| 1. Cooker | Худой |
| 2. Mantelpiece | Лоб |
| 3. Owl | Кричать |
| 4. To shout | Плита |
| 5. Racing bike | Сова |
| 6. Skinny | Каминная полка |
| 7. Forehead | Гоночный велосипед |

ПРИМЕР 2:

1. Подберите антоним к слову "skinny" из предложенных вариантов: blond, shiny, large, first, fat, thin.

2. Подберите синоним к слову "angry": awful, thin, huge, small, mad, piggy, large.

ПРИМЕР 3:

Вставьте пропущенные слова в предложения.
Front door, shocked, awake, eat a lemon, roof, awful, doorbell, ruin

1. She heard that ... rang and understood her son returned from school.
2. The teacher was so... because he had broken the window that she could not say a word.
3. There was such a noise in the street that I was ... all night.

4. Last night I saw a spider on my bed, it was ...!
5. He has such an unhappy face like he...
6. You cannot walk on the ..., it is dangerous!
7. Someone left a letter for me at the...

ПРИМЕР 4: (грамматические упражнения)

Вставьте пропущенные предлоги:

1. Their photographs ... the bookshelf actually explained how much time had passed.
2. Blond boy rode his first bicycle ... the festival, played a computer game with his father, got hugs and kisses... his mother.
3. He turned ... the back.
4. The table was full...son's gifts.
5. '36 gifts,' he cried, looking ... his parents.

ПРИМЕР 5:

Заполните пропуски, используя Past Simple и Past Perfect:

1. Aunt Petunia ... (to look) at Harry angrily like he ... (to plan) this.
2. Dudley ... (to begin) to cry loudly. Last time ... (to cry) long ago.
3. Once, Aunt Petunia ...(to get) tired of the fact after a haircut Harry ...(to look) like he ...(to have) it at all.
4. Next morning, however, his hair...(to look) like Aunt Petunia...(never cut) it.
5. Luckily, Aunt Petunia ...(to think) it ...(to become) smaller after the wash, and ... (not to shout) at Harry.

ПРИМЕР 6:

Преобразуйте предложения таким образом, чтобы вместо пассивного был использован активный залог:

1. When he was dressed he returned to them.
2. Dudley was shocked but Harry's heart started beating faster.
3. He was given a month in his room for that thing.
4. Harry was left behind with their neighbor all the time.
5. His car was crashed with a huge stone in the middle of the night.
6. Animals in the zoo were so annoyed with shouts and screams of the visitors they fell asleep at once in the evenings.
7. He just wanted he wasn't always taught how to live his life.
8. The reptile house is visited by hundreds of people every day.
9. He was tired of the fact he was asked questions all the time.
10. He was locked in the cupboard because he had come late at night.

ПРИМЕР 7: (разговорный практикум)

Закончите предложение, исходя из информации, содержащейся в тексте:

1. Harry Potter did not live with his parents, because...
2. The Dursleys believed something strange happened around Harry. For example, ...

3. Aunt Petunia wanted "everything perfect on Duddley's birthday". By that she meant...
4. Harry wasn't always beaten by Duddley, because..
5. The Dursleys wanted to leave Harry with Mrs. Figg as usual, but...

ПРИМЕР 8:

Охарактеризуйте отношения между следующими персонажами, используя лексику из текста:

Harry and Duddley
 Harry and Aunt Petunia
 Aunt Petunia and Duddley
 Uncle Vernon and Duddley
 Harry and Uncle Vernon

ПРИМЕР 9:

Перескажите текст, опираясь на ключевые слова:

In front of the door, cupboard, birthday presents, to enjoy beating, lightning, car crash, to understand danger, to start beating faster, have to feel sorry, to start screaming, to warn, toy size, school buildings.

Таким образом, процесс адаптации художественного текста представляет собой многоаспектное, сложное явление. По мнению исследователей, именно данный тип текста наиболее подходит для адаптации к учебному процессу в связи с его общей направленностью, широким диапазоном использованных языковых средств.

Адаптация данного вида текстов включает в себя ряд лингвистических и экстралингвистических принципов и приемов. Основным методом произведения адаптации можно назвать трансформацию, которая подразумевает понимание оригинального текста, извлечение необходимой и актуальной мысли и передачу ее понятными средствами языка.

Главным действием при осуществлении трансформации исходного текста является замена, подразумевающая как исключение семантически слабых элементов и преобразование сильных, так и дополнение текста необходимыми элементами.

Сравнительно-сопоставительный анализ оригинального текста и его адаптированного варианта позволяет говорить о том, что процесс адаптации включает в себя трансформации сразу на нескольких уровнях языка. Основными приемами изменения исходного текста стали опущение сложных для понимания элементов или их замена на более простые.

Закрепление знаний, полученных при работе с адаптированным текстом, обеспечивается за счет дополняющего его комплекса упражнений, в котором необходимыми элементами являются задания на тренировку различных навыков: грамматического, лексического, фонетического, разговорного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. С. 281–307.
2. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптации художественного текста. – М.: Логос, 2004.
3. Валгина КС. Теория текста, – М.: Логос, 2003. – 280 с.
4. Васильева А.Н. Художественная речь. Курс лекций по стилистике для филологов. – М.: Русский язык, 1983. – 256 с.
5. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1985. – 127 с.
6. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М.: Наука, 1980. – 360с.
7. Гальперин И.Р. О понятии – "текст" // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть 1, – М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1974. С.67–72.
8. Жинкин Н.Н. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. –159 с.
9. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970.–383 с.
10. Степанов Г.В. Язык. Литература. Поэтика. – М.: Наука, 1988. – 382 с.
11. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследователя. – М.: Академический проект, 2001. – 989 с.

© А.А. Зайцева, (anna25_03_1995@bk.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

